contratación en línea
Soluciones jurídicas en línea

CARTILLA PARA INCENTIVAR Y FORTALECER EL ACCESO A LAS COMPRAS Y CONTRATACIÓN PÚBLICA DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES ÉTNICAS EN COLOMBIA



Agencia Nacional de Contratación Pública Colombia Compra Eficiente

CNTI Comisión Nacional de Territorios Indígenas

Observatorio de Derechos Territoriales de los Pueblos Indígenas

On behalf of:

Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Nuclear Safety and Consumer Protection

of the Federal Republic of Germany

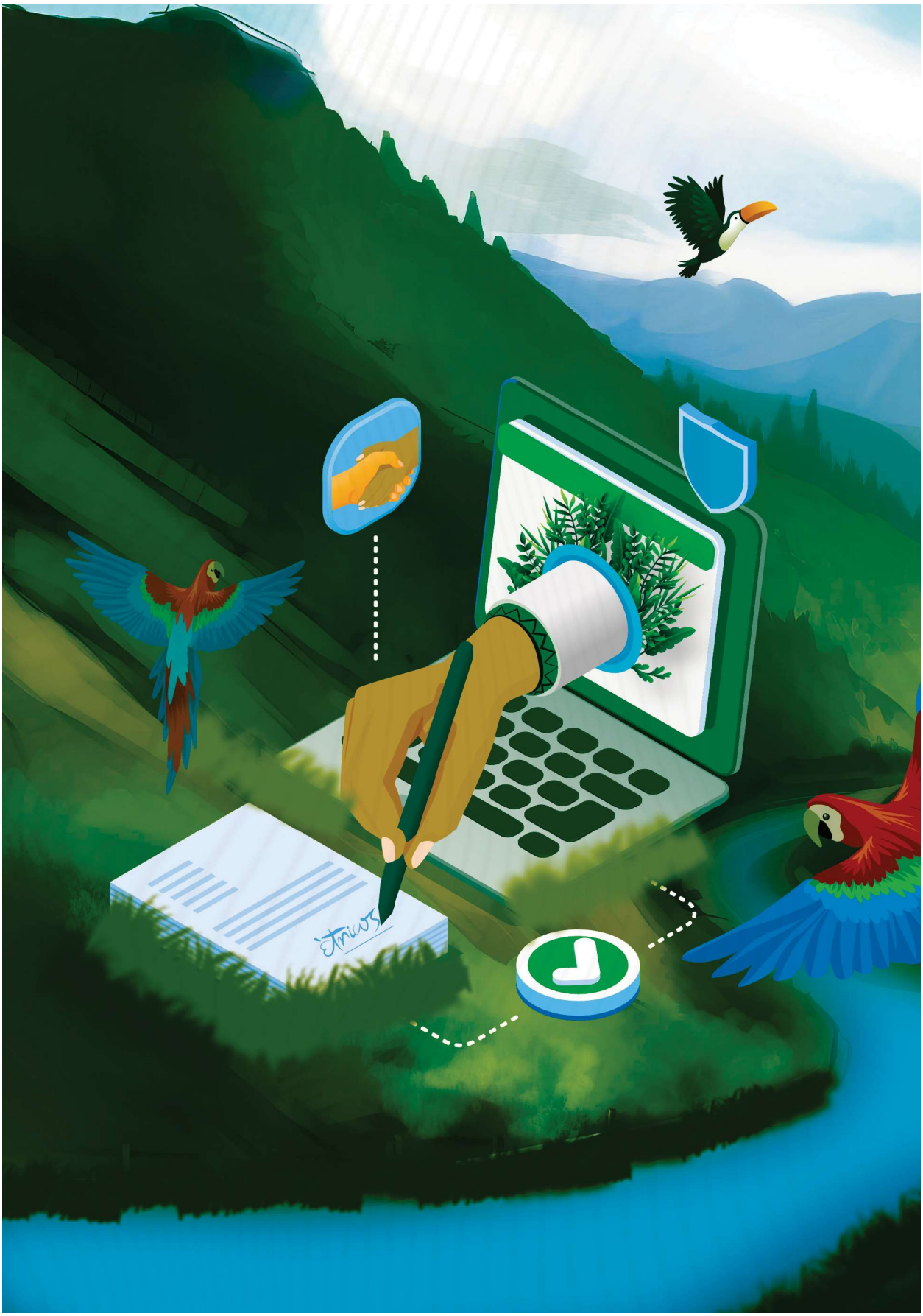
IKI International Climate Initiative

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

ONU programa para el medio ambiente

Öko-Institut e.V. Institut für angewandte Ökologie Institute for Applied Ecology

EcoAdvance Etiquetado y Compras Públicas Sostenibles





CARTILLA PARA INCENTIVAR Y FORTALECER EL ACCESO A LAS COMPRAS Y CONTRATACIÓN PÚBLICA DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES ÉTNICAS EN COLOMBIA

KARALOUTA ATALATIA OTTA SÜCHECHERIA AYALAJAA SUMA A^YATAWAA SULU^UPÜNA NOUMAIN NAPÜSHUA^A NAA WAYUKANA EKANA SÜPA KOLOMPIA

AGENCIA NACIONAL DE CONTRATACIÓN PÚBLICA -COLOMBIA COMPRA EFICIENTE-
2024

SHIKIPÜ MIOSUKALÜ A^YATAWAA AYALAJAA ANAS KOLOMPIA
2024

Director General

Cristóbal Padilla Tejeda

Secretaria General
Ana María Tolosa Rico

Subdirector de Negocios:

Guillermo Buenaventura Cruz

Subdirectora de Gestión Contractual:

Carolina Quintero Gacharná

Subdirector de Información y Desarrollo Tecnológico (IDT)

Richard Ariel Bedoya de Moya

Subdirector de Estudios de Mercado y Abastecimiento Estratégico (EMAE) (E):

Larry Sadit Álvarez Morales

Asesora de Planeación, Políticas Públicas y Asuntos Internacionales:

Claudia Taboada Tapia

Asesor Experto de Despacho:

Larry Sadit Álvarez Morales

Asesor Experto de Despacho:

Ricardo Pérez Latorre

Asesora Experta de Despacho:

Diana Mabel Montoya Reina

Asesora de Control Interno:

Edith Cárdenas Herrera

Secretario Técnico Indígena de la CNTI

Camilo Niño Izquierdo

Coordinador

Observatorio de Derechos territoriales de los Pueblos Indígenas

Juan Pablo Muñoz

Equipo de Comunicaciones

Coordinador de Comunicaciones

Gustavo Ulcué

Coordinadora Ka´tikunsi

Johanna Malagón Chivatá

Locutora Ka´tikunsi

Greicy Lorena Pana

Ilustración y diagramación:

Camila Yopasa

Traductor

Yonar Florez Camargo

Wayuu Epieyu

Control Master Ka´tikunsi

César Augusto Rojas

Diseñador Gráfico

Hernando Reyes

Diseñador Gráfico

Mauricio Suárez

Agencia Nacional de Contratación Pública Colombia Compra Eficiente

CNTI Comisión Nacional de Territorios Indígenas

OBSERVATORIO de Derechos Territoriales de los Pueblos Indígenas

On behalf of:

Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Nuclear Safety and Consumer Protection

of the Federal Republic of Germany

IKI INTERNATIONAL CLIMATE INITIATIVE

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

ONU programa para el medio ambiente

Öko-Institut e.V. Institut für angewandte Ökologie Institute for Applied Ecology

EcoAdvance ETIQUETADO Y COMPRAS PÚBLICAS SOSTENIBLES

¡BIENVENIDOS!
¡ANTÜSHIJIA!



La presente cartilla es una apuesta de la Agencia Nacional de Contratación Pública – Colombia Compra Eficiente, para incentivar la participación de los pueblos y comunidades étnicas en las compras y contratación pública, mediante el desarrollo de los principios de igualdad, equidad e inclusión social.

Durante el recorrido de este documento, encontrarás elementos que te permitirán identificar los derechos de los pueblos y comunidades étnicas, así como sus posibilidades de entrar al sistema de compra y contratación pública. Igualmente, aprenderás sobre los contratos estatales y la manera en la que estos pueden aportar en el desarrollo y garantía de los derechos de los grupos étnicos.

TÜÜ karaloutakat e^itaushi sutuma shiki miouskat a^ayatawaa - ayalajaa anas kolompia, süpüla talataa suma e^ijanain napüshua naa wayukana
Sünain ayalajaa otta a^ayatawaa, sünain akumajaa tü wana^awakat wapüshua.

Sulupüna tü karaloutakat, jiret kasaa e tü ayawatüin eere pansawa tü wakuaipakat wapushuaya waya wayunakana, ma^aka wekerotuin sunain tü ayalajaa otta aâyatawaa. Atüjena jia sunain ayaterra lotuskat otta sukua^ipa eitaûshi sunain anain tü wakuaipakat waya wayukana.

PARA COMENZAR...

¿Sabes qué es el Estado?

El Estado es la forma de organización política de un país. En el caso de Colombia, somos una república unitaria que tiene como prioridad:

- La dignidad humana,
- El trabajo.
- La solidaridad de las personas que lo integran.
- La prevalencia del interés general sobre el particular.



Y esto, ¿dónde lo dice?

La Constitución Política de 1991 en su artículo primero indica:
"Colombia es un Estado social de derecho, organizado en forma de República unitaria, descentralizada, con autonomía de sus entidades territoriales, democrática, participativa y pluralista, fundada en el respeto de la dignidad humana, en el trabajo y la solidaridad de las personas que la integran y en la prevalencia del interés general"

SÜPÜLA O^TTAA

Pütüjaut tü oumainkat

Tü oumainkat shia tü aloiretkat süküaipa wanee mma.
Maaka kolompia, wayakana jülüjas wain.

- Wakuaipamajat.
- A^ayatawaa.
- Tü kamanewakat nain wane wayuu, alanaleshia sulia wane kasa yalajeru.
- Tü sujutpalakat tü keireekat na>in napushua so>opüna tü nüchekakat waneshia.

Jama tüü, ¿jalas müin shia?

Tü sükuaipamajat akua^ipa 1991 es wanee püttchi
Tü woumainkat kolompia, lotsü sünain tü wakuaipakat, waneesia sükuaipa nama naa sulukana sumainpaa, eitenetsü sünain kojutirrainjatüin tü wakuaipajirrawaka, tü ayanajirawakat, Tü kamanewakat nain wane wayuu, alanaleshia sulia wane kasa yalajerü

¿Alguna vez te contaron que uno de los fines esenciales del Estado colombiano es buscar el bienestar general de las personas que lo integran?



¡Pues sí! La existencia del Estado se justifica en su deber de materializar fines u objetivos de todos sus asociados, que buscan principalmente la mejora de las condiciones de las personas que lo integran. Esa mejora de condiciones está relacionada con la vida, la educación, la salud, la vivienda digna y la economía, entre otras.

A continuación, relacionamos los fines del Estado colombiano, que se encuentran en el artículo 2 de la Constitución Política:

- Servir a la comunidad.
- Promover la participación general.
- Garantizar que los principios, derechos y deberes, sean efectivos, y convivencia pacífica.

Jaichit...¿esi^a aküjünüin jümüin süma tü woumainkat kolompia achajerüin tü anakat süpushua wamüin waya wayukana

Müsüsa, sükua^ipa tü wouinmaikat palajana ma^in shi^a tü anatakat süpushua wamüin waya wayukana, sulüshikana maakat naa kontokono. Sünatüîn tü wakuaîpakat ma^aka ekiraja, ana aa^in, ana epi^a, otta kasaa süpüshua.

- Ayatawaa sulu^u numain.
- Eijirawaa sulu^u süpushua.
- lotesü tü wakua^ipakat, Süpüla anainjatüin shia.

¿Sabías que esos fines se relacionan con el reconocimiento de los derechos de los pueblos y comunidades étnicas?

Como vimos, el Estado tiene dentro de sus fines el goce efectivo de los derechos y la convivencia pacífica, y para lograrla se debe garantizar el respeto a las diferencias y necesidades particulares de los pueblos y comunidades étnicas.

¿Sabes cuáles son los derechos de los pueblos y comunidades étnicas?



Los pueblos y comunidades étnicas cuentan con una variedad de derechos, respaldados por la garantía que da el Estado colombiano a diversas formas o estilos de vida.

¿Pütüjaut süma shiajirain sünain ayawataa tü wakuaipajatkat waya wayunaka?

Mmaka jirü^in shia, tü woumainkat es sümana tü abajar, wayawete a^ulu sünain nata^in wayaa süpüla anain tü kepi^akat sünain kottuin wayaa, lotesü tü wakua^ipakat, Süpüla anainjatüin shia süpüla wane akua^ipa.

¿Pütüjaut jaralüin pansain atuma tü wakuaipakat süma wayuu waya?

Wattasalin tü ashajuskat sutuma tü woumainpakat kolompia, e^ere sainmajünü^in tü wakuaipakat, wainma shi^ipapa süpüla tü Ana^akalü akua'ipa wamuin Wapushua.

A continuación, te relacionamos algunos de los más importantes:

- Protección de la riqueza cultural de la nación.
- Derecho a la autodeterminación.
- Oficialidad de lenguas y dialectos.
- Respeto a la identidad en materia educativa.
- A la cultura.
- Derecho a la subsistencia.
- Derecho a la integridad étnica, cultural y social.
- Derecho a la propiedad colectiva.
- Derecho a participar en las decisiones relativas a la explotación de recursos naturales en sus territorios.

Joolu^u, weiyatüin tü akua^ipa alana^in main wamu^in

- Aimaja tü akuaipakat suluû woumainpa.
- Lotesü tü wakuaipamajatkat.
- Kojutuin tü wanuikika.
- Kojutuin tüwakuaipakat sunain tü ekirajapülekat.
- Tü wakuaipamajakat.
- Lotesü tü wainkat wanepia.
- Lotesü tü wakuaipamajatkat.
- Lotesü tü wakorotkat sunain kottüin shia.
- Lotesü tü wakuaipakat sünain yootoo schirua woumain.



¿Cuáles son los Pueblos y Comunidades étnicas reconocidas por el Estado?

Actualmente, el Estado reconoce plenamente los siguientes Pueblos y Comunidades étnicas en Colombia.

- Pueblos Indígenas.
- Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras.
- Pueblo Rrom o Gitano.

¿Jarali naa wayuu erajushikana sulu^u woumainkat?

Maulu naa wayuu erajushikana sulu`u woumainkat kolompia

- Naa wayuunuwakat.
- Naa mutshiayukana.
- Naa waneirua.

¡AHORA HABLEMOS DE CONTRATACIÓN!

¿Qué es la contratación estatal?

¡JOOLU YOOTOO WAYA SCHIKI A^ AYATAWAA!

¿Kasa^a tü a^ayatawakat?



Este es un mecanismo del que se vale el Estado para proveer de bienes, servicios y obras a la sociedad, con el fin de garantizar el goce de derechos de manera efectiva y eficiente a todos los y las ciudadanas, así como para garantizar su funcionamiento y operación. Lo anterior se hace a través de procedimientos determinados en la Ley que le ayudan a las entidades, tanto a seleccionar sus proveedores en el caso de procesos competitivos, como a través de contratación directa, cuando por múltiples circunstancias, la normativa prevé esta posibilidad.

Tü shia wane sukuaipa woumainkat süpüla shintiruinjatu^in kasa anasü wepialü, lotesü tü wakua^ipakat, süpüla anainjatüin shia. Maaka tü a^ayatawakat otta tü a^ayatainjatkat süma mane kasa antüin sulu^u woumain.



Entonces...
¿Qué son los contratos estatales?

Los contratos estatales, son acuerdos de voluntades entre dos o más partes; alguna de ellas una entidad pública, que se realizan para la adquisición de bienes, obras o servicios.

Jamaka shia...
¿Kasaa tü a^ayatawakat?

Tü a^ayatawakat, shia süma piama o somuin wayuu, maaka chi^i shipajen tü woumainkat süpüla a^ayatawa.

¿Sabías que los contratos estatales sirven para mejorar las condiciones de vida de los pueblos y comunidades étnicas?

¡Claro!… Las entidades públicas tienen la obligación y el reto de garantizar el goce de los derechos de los ciudadanos que pertenecen a las minorías étnicas, así como de garantizar el goce de derechos de las comunidades, y con el fin de lograr esto, pueden buscar proveedores de los bienes y servicios en el mercado o pueden contratar a las comunidades étnicas para que a través de ellas se gestione la satisfacción de sus necesidades.

Y entonces, ¿pueden las comunidades étnicas ser proveedoras del estado?

¡Por supuesto! Las comunidades y pueblos étnicos pueden ser proveedoras del Estado a través de dos mecanismos:

1. Si un pueblo, comunidad étnica o sus miembros presta servicios u ofrece un producto que resulta de interés para las entidades públicas, entonces podrán participar de procesos de contratación competitivos que adelante esa entidad, y en caso de cumplir con los requisitos exigidos, se convertirán en ¡Proveedores del Estado!

2. La Ley permite que las entidades públicas contraten con los pueblos y comunidades étnicas de manera directa de una forma diferencial, a través de diferentes figuras. Te lo explicaremos a continuación abordando en primer lugar la contratación con Pueblos indígenas seguido de la contratación con Comunidades Negras, Afrodescendientes, Raizales y Palenqueras.



sünatain tü wakua^i-

¿Pütüjaulu süma wane a^ayatawakat sünatain tü wakua^i-pakat?

¡Shimuin!... naa a^ayanajirashikana shipaje woumainkat, lotuinjatü natuma tü wakua^ipakat suma wayuu waya. Maaka naa wayukana nayale shipaje süpüla a^a-najirawa.

¿Jamaka, eesü süpüla naa wayuinuakat nayanajirain süma tü miouskat a^ayatale?

Shimüin naa wayukana eshi^a süpüla a^ayajirawakat süma tü wouinmainkat sauje tü piamakat akuaipa.

1. Maka e^ere wane a^ayatawa jümana jiakana wayukana, e^ere e^in kamala^in sümü^in tü gobiernokat, eshi süpüla jutkü^in süma jiyatajiran nama, maka e^ere jümana süpüshu^a tü karalouta nachuntakat eshija süpüla jitain jajapü süpüla ayaatwa shipaje tü estado munakat.

2. Tü alaülapiakat süchekü^in shiata^in tü gobiernokat nama naa wayukana na-pushu^a sulu^u lotu^in wane akua^ipa, tü aimajakat wakuaipa sünain tü a^ayatawakat wamu^in waya wayukana. waküjet yapüna jamu^in sukua^ipa joo tü wamakat jümuin maulia sulu^u tü karaloutakat. aayatawa sümuin wayuu, naa mutsiakanairua a^ata otta naa natakana woulia.

¿Qué pueden contratar directamente?

PUEBLOS INDÍGENAS

Los Cabildos Indígenas, las asociaciones de Cabildos Indígenas y/o Autoridades Tradicionales Indígenas, Consejos Indígenas y Organizaciones Indígenas podrán ser contratados por entidades estatales a través de la modalidad de contratación directa, siempre que el objeto de la contratación esté relacionado con la ejecución de programas, planes y proyectos asociados con los siguientes asuntos:

- Fortalecimiento del gobierno propio.
- Identidad cultural.
- Servicios públicos.
- Satisfacción de sus necesidades.
- Garantía de sus derechos.
- Ejercicio de su autonomía.



También se puede contratar de manera directa la ejecución de obras públicas que impliquen actividades de mantenimiento y/o mejoramiento de infraestructura social y de transporte, así como el brindar bienes y/o servicios.



Así mismo, los Cabildos y/o Autoridades Tradicionales Indígenas, en representación de sus territorios, podrán formar asociaciones para el desarrollo de sus comunidades, y con esto realizar actividades de industria y comercio, con el fin de impulsar proyectos de salud, educación y vivienda que le favorezcan a la comunidad.

Para esto podrán celebrarse convenios o contratos en donde se tendrá como aporte el conocimiento ancestral de la comunidad.

¿Kasaa lotoko süpüla a^ayatajirawa?

WAYUUNUWA

Naa mioshikana, maaka akonchojirashikana, naa laulayukana otta naa jülüjükana ain a^ayatawa eshia süpüla shipajen naya müinka eere sünain nakaraloushe tü achuntünakat namüin, maka wanawain joo tü keirekat nain süma jo^o tü süchekakat shi^atain anain tü estadokat

- Achechera akuaipa.
- Akuaipamajat.
- Süpüle kasa cheijain.
- Jutera nümülian.
- Otoo akuaipa.
- Sünain wakuaipa.



Esü süpüla lotüin a^ayatawaa sünain tü a^ayaterakat mmapa, maaka anaterra wane michii otta wane wopu.

naa mioshikana, maaka akonchojirashikana, naa laulayukana otta naa jülüjükana ain a^ayatawa eshia süpüla shipajen naya müinka nakumajiruin nakaraloushe tü achuntünakat namüin.

Esü Süpüla tü ayajirawakat, eere neitain naa wayukana tü nayawatakat sünain nakuaipa.

COMUNIDADES NEGRAS, AFROCOLOMBIANAS, RAIZALES Y PALENQUERAS

Los consejos comunitarios de las comunidades negras, regulados por la Ley 70 de 1993 y las organizaciones de base de personas pertenecientes a comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras o sus demás formas y expresiones organizativas podrán ser contratados por Entidades Estatales a través de la modalidad de contratación directa, siempre que el objeto de la contratación esté relacionado con la ejecución de programas, planes y proyectos asociados con los siguientes asuntos:

- Fortalecimiento del gobierno propio.
- Identidad étnica y cultural.
- Servicios públicos.
- Satisfacción de sus necesidades.
- Garantía de sus derechos.
- Ejercicio de su autonomía.



También podrán contratar de manera directa así:

1. Asociaciones Público Populares.

Las Entidades Estatales podrán celebrar directamente contratos hasta por la mínima cuantía con personas naturales o entidades sin ánimo de lucro que hagan parte de la economía popular y comunitaria, la ejecución de obras o la adquisición de bienes y servicios relacionados con infraestructura social, vivienda rural, vías terciarias y caminos vecinales, cultura, infraestructura productiva local, proyectos de eficiencia energética, producción de alimentos, suministro de bienes y servicios, gestión comunitaria del agua, saneamiento básico, economía del cuidado, fortalecimiento ambiental y comunitario y adquisición de productos de origen o destinación agropecuarios.

2. Contrato y/o Convenio Interadministrativo: Las entidades públicas pueden celebrar contratos o convenios de manera directa con

- Asociaciones de cabildos y autoridades tradicionales indígenas;
- Cabildos, Autoridades y Organizaciones indígenas; Territorios y Resguardos indígenas, que hayan sido autorizados para administrar recursos del Sistema General de Participaciones y Consejos Indígenas.

NAA WANE NATAKAT ATAPAA

Naa mioshikana sulu^u nepiapa shiawatakana tü aimajütkat akuaipa Ley 70 ainjushkat nau chi juyakai 1993, maaka nala natakana atapa otta naa jülüjükana ain a^ayatawa eshia süpüla shipajen naya müinka eere sünain nakaraloushe tü achuntünakat namüin. maka wanawain joo tü keirekat nain süma jo^o tü süchekakat shi^atain anain tü estadokat

- Achechera akuaipa.
- Akuaipamajat.
- Süpüle kasa cheijain.
- Jutera nümülian.
- Lotoo akuaipa.
- Sünain wakuaipa.



Esü süpüla justuin a^ayatawa lotuin müinka

1. Naa mioshikana, maaka akotchojirashikana, otta naa jülüjükana ain a^ayatawa eshi süpüla shipajen naya müinka eere sünain nakaraloushe tü achuntünakat namüin, maaka niale^ere nia nümüiwa, süpüla a^ayatawa sünain michi eka^i motsoin otta eka^i mioshana^in, otta tü ayulain nümüin sünaina^ayatawa, eje niatale^e sünain apünaja, nayatale^e sümma tü ainmajat tü wuinkat, ainmaja tü wouma^inpakat, otta ekain ein chouja^in sümüin tü estado münakt.

2. A^ayatawa otta a^ayanajirawa nama naa mioshikana, maaka akonchojirashikana, naa laulayukana otta naa jülüjükana ain a^ayatawa eshia süpüla shipajen naya müinka eere sünain nakaraloushe tü achuntünakat namüin, otta maka kotiirale^e naa wayuukana süpüla painwajirain naya sünai neitain najapü saü tü laülapiakat süpüla shiayatainjatüin so^opüna noumain.





Existen más modalidades de selección en las que puedan participar como ciudadanos colombianos (recordemos que los miembros de los pueblos étnicos también son titulares de los derechos de la ciudadanía en general) y en caso de cumplir con los requisitos exigidos podrán ser contratistas o proveedores del Estado colombiano bajo las normas generales de contratación.

Esü^ü somüin suku^aipa süpüla ejira^in wayuu kolompia sünain a^ayatawa otta a^ayajirawa nama naa mioshikana

TEN EN CUENTA QUE....

1. Las entidades públicas sólo podrán contratar...

Con los consejos comunitarios de las comunidades negras, las organizaciones de base y las formas o expresiones organizativas de las comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras, siempre y cuando se encuentren inscritas en el Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, así como el mantenerlo actualizado.

JÜLÜJA PA^IN....

Naa shiki mioshikana naya nayaterünjakana

Naa mioshikana sulu^u nepiapa, maaka nala natakana atapa otta naa jülüjükana ain a^ayatawa eshia süpüla shipajen naya müinka eere sünain nakaraloushe tü achuntünakat namüin suluje reggistro otta ministerio nakat.

¡OJO!

Si eres una organización de base y/o una forma o expresión organizativa de las comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras, deberás tener mínimo diez años o más en el Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, y cumplir con el deber de actualización de dicho registro.



E^e jain

Naa mioshikana sulu^u nepiapa, maaka nala natakana atapa otta naa jülüjükana ain a^ayatawa eshia süpüla shipajen naya müinka eere sünain nakaraloushe tü achuntünakat namüin maka polo^o juya suna^in namanain tü karaloutakat.

¿Qué es el Registro Público Único Nacional?

Ya te voy a contar un poco más sobre el Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, y cómo puedes tener más información para registrarte y actualizarlo.

El Registro Público Único Nacional, es aquel que lleva el Ministerio del Interior, con el fin de recoger información sobre los pueblos y comunidades étnicas en todo el territorio nacional.

La Dirección de Asuntos para Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras del Ministerio se encarga de brindar información para cada grupo étnico, y podrá indicarte cómo inscribirte, cómo actualizarlo y qué documentos necesitas para cada trámite.

¿Kasa^a tü ashajirakat?

Takujain pala müin kasain wayu tü ashajirakat suluje ministerio nakat.

Tü ashajirakat suluje ministerio nakat, süpüla akotchija pütchi namanaje napushuaya naa wayukana ekana sulu woumain.

Tü mio^uskat shiki, napülajat naa wayunakana, maaka nala natakana atapa. Süpüla akuja jamuin nashajiri^a otta shiyuli^a wane karalouta.

Para las Entidades Públicas...

Si estás adelantando un proceso de contratación con Pueblos y Comunidades étnicas, ¿qué debes saber?

¿Qué es la capacidad jurídica?

Es un requisito necesario para celebrar un contrato estatal. Esta debe ser entendida como la aptitud de un sujeto para ser titular de derechos y obligaciones, y permite crear, modificar o extinguir relaciones jurídicas de forma voluntaria y autónoma. Para el caso de los Pueblos y Comunidades Étnicas esta capacidad se encuentra conferida a las formas organizativas previamente señaladas, en los términos establecidos por la norma que regula cada una de estas figuras. Al final de este documento tienes un catálogo normativo en el que podrás profundizar a nivel de detalle.



Süpüla mio^uskat shiki...

Kasa ainaka namuin naa wayukana müinka nakumajuin wanee nakaraloutshe süpüla a^ayatawa

¿Kasa tü sütsüin pütchi?

Süpüla ashajira wane karalo^uta süpüla a^ayatawa, Anes main.
muinka ere wane awanajawa sukua^ipa anatünes sulu anakat akua^ipa naa mios-hikana sulu^u nepiapa, maaka naa wayukana. Nounirein wane tü pütchi lotuskat sulu^u karalo^uta.

Ahora... ¿qué es la experiencia e idoneidad?

La experiencia se deriva de los contratos que las Comunidades o Pueblos étnicos han celebrado y ejecutado con diferentes contratantes, sin importar la naturaleza de estos.

Ahora bien, frente a la idoneidad, la ley permite valorar este requisito teniendo en cuenta un enfoque diferencial.

Recordemos que la idoneidad es la combinación entre el "saber" y el "saber hacer" y que para el caso de los pueblos y comunidades étnicas esta podrá ser estimada en términos de apropiación de los saberes ancestrales y los beneficios de su implementación en el proyecto.

Ahora, es necesario que tengas presente que la idoneidad es diferente a la capacidad para contratar y la experiencia que acreditan los pueblos y comunidades étnicas en un proceso de contratación. Acá te contamos un poco más …

Joluu... ¿ kasa tü ayawatakat suma lotüin shi^a?

Tü ayawatakat sukua^ipa wane a^atawa natuma naa wayunaka, a^ayanaina maulu.

Joluu suma lotüin shi^a kojutsu atumaa sunain a^ayatawa.

Soto jain suma tü lotokat shia ayawata suma a^inra, maka nakuaipa naa wayukana, natujain tü nakuaipamajatkat otta tü anakat nerüin sünainje.

Joluu, cheijasü ayawata suma tü lotokat akuaipa najatsü sulia o^unta wanee a^ayatawa süma ayawatakat napüla naa wayukana. Anü^ü wakujain somuin.

¡Acá te dejamos algunos ejemplos!

Ejemplo A: Las Malocas son consideradas como centros culturales de gran relevancia para los Pueblos Indígenas.

Generalmente para la construcción de estos espacios requiere combinar saberes ancestrales de las comunidades con conocimientos occidentales para garantizar una estructura duradera y adecuada.

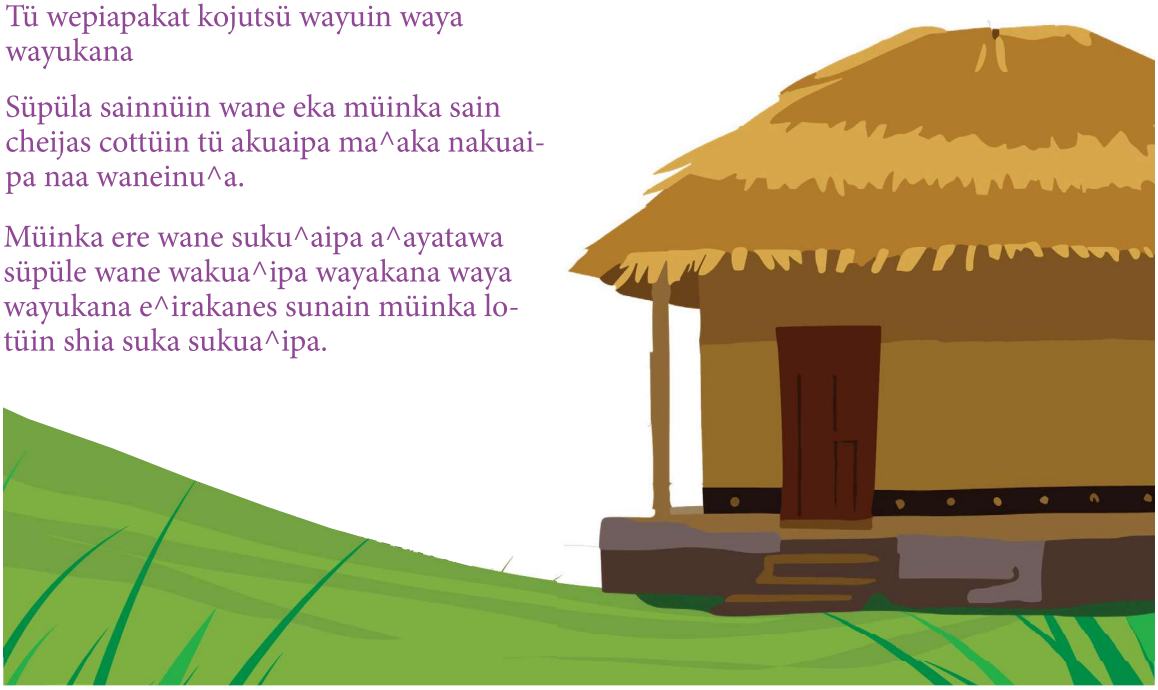
Así, en el evento en que una entidad pretenda suscribir un convenio o contrato con el objeto construir estos espacios culturales, los miembros de los Pueblos indígenas resultarían idóneos. En todo caso, las Entidades siempre tendrán que validar las capacidades propias de los Pueblos, en aspectos como: la ejecución exitosa de convenios o contratos anteriores con objeto similar o la acreditación de competencias específicas de las personas que integren al cumplimiento de las obligaciones, entre otros.

¡Ya^a wapütüin somuin jümüin!

Tü wepiapakat kojutsü wayuin waya wayukana

Süpüla sainnüin wane eka müinka sain cheijas cottüin tü akuaipa ma^aka nakuaipa naa waneinu^a.

Müinka ere wane suku^aipa a^ayatawa süpüle wane wakua^ipa wayakana waya wayukana e^irakanes sunain müinka lotüin shia suka sukua^ipa.



Ejemplo B: La región del Pacífico de Colombia es una de las áreas más importantes debido a su riqueza cultural y natural, siendo el transporte marítimo uno de los medios más utilizados en esta región. Las Champas son el medio de transporte por excelencia de los habitantes para trasladarse entre los diferentes pueblos y comunidades.

Al igual que en ejemplo precedente, si una Entidad pretende suscribir un contrato con el objeto de mejorar las formas de transporte conforme a las dinámicas sociales de la región, lo ideal sería contar con la participación de los miembros de la comunidad para la ejecución de este.

Naa wane sa^ata woumain kolompia ere wüintüi, ayulashi süka anu^a süpüla waraita.

Naa mioshikana, maaka akonchojirashikana, otta naa jülüjükana ain a^ayatawa eshia süpüla shipajen naya müinka eere sünain nakaraloushe tü achuntünakat namüin, maaka nialeree nia numuiwa, süpüla a^ayatawa sünain tü namüliankat.



Si una entidad pública requiere suscribir de manera de directa un contrato o convenio con Pueblos o Comunidades étnicas, deberá hacerlo dentro de los requisitos establecidos, esto es, que el objeto del contrato esté relacionado con el fortalecimiento organizativo y del gobierno propio, la autonomía, la identidad étnica y cultural, la garantía de los derechos y la prestación de Servicios Públicos. Para entender el alcance de estos términos el operador jurídico deberá apoyarse en los pronunciamientos de la Corte Constitucional.



Se recomienda a las Entidades estructurar equivalencias de los perfiles requeridos para la ejecución de los proyectos u objetos contractuales que tengan como propósito la satisfacción de necesidades de los Pueblos y Comunidades étnicas; esto permitirá que en la ejecución de los contratos puedan participar los miembros de estas comunidades.

¡Hemos llegado a la parte final de nuestra cartilla! Agradecemos que nos hayas leído y esperamos haber realizado un gran aporte para ti y tu comunidad étnica.

Müinka ere wane a^ayatawa sutuma tü mio^uskat shiki nama naa wayukana, na^inren sülü tü nakat namüin süpüla lotüin shi^a.

Cheijasü namü^in naa a^ayatainjanaka wanawe^in sukua^ipa süpüla lotü^in shia namüin naa wayukana muliakana süna^in alatakat namü^in .

¡Antüshi sajatti^alu tü karaloutakat! Wapü^in analut namüin naa asoutirakat pütchi anas sümüin wakua^ipa waya wayukana.





Para finalizar....

¿Sabías que la Agencia Nacional de Contratación Pública - Colombia Compra Eficiente cuenta con Catálogos Sociales?

Con el objetivo de vincular a pequeños productores, MiPymes (pequeña, mediana y microempresas) y actores de la Agricultura Familiar, Campesina y Comunitaria y sus organizaciones (asociaciones, cooperativas, entre otras) como proveedores (vendedores) del estado (a las entidades públicas), la Agencia Nacional de Contratación Pública cuenta con instrumentos para que los sectores previamente descritos puedan ser proveedores del Estado. Estos son:

Süpüla sajattiria.... ¿pütüjaut tü shikipü miosukalü a^yatawaa ayalajaa anas kolompia?

Jülüjakat sa^in shia ejira^in tü jouche^in jee müsi^a motsojüin otta mio^ülüim a^ayatale maaka tü waneru^a naa mioshikana, maaka akonchojirashikana, naa laulayukana otta naa jülüjükana ain a^ayatawa sulu^u tü shikipü miosukalü a^yatawaa.

Catálogo de Panela, Aromáticas e Infusiones:
Dirigido a productores o comercializadores de panela en bloque, panela pulverizada, panela saborizada, bebidas de panela, aromáticas para infusión, aromáticas con panela, aromática de frutas puedes aplicar con uno (1), varios o todos estos productos en sus diferentes presentaciones.

Shiyaku^a pane^era, napülajat naa a^ayatakana süma pane^era epüna^in sa^inria natuma.



Catálogo de Café Social: Dirigido a productores o comercializadores de café 100% tostado y molido, café tostión media – descafeinado y café tostión media – instantáneo, puedes aplicar con uno (1), varios o todos estos productos en sus diferentes presentaciones.



Shiyaku^a kepen, napülajat naa a^ayatakana süma kepen epüna^in sa^inria natuma.

Si deseas conocer más información de estos instrumentos, te invitamos a consultar la página web de la Agencia, o a escribirnos tus inquietudes al correo bebidas@colombiacompra.gov.co o café.social@colombiacompra.gov.co

müinka jütüjawere somuin jüchajet sulupüna tü achajalekat bebidas@colombiacompra.gov.co o café.social@colombiacompra.gov.co

¡HASTA LA PRÓXIMA!

¡SÜPÜLA WANE SUKUWENA!

A continuación, enlistamos el significado de algunas palabras, para mejor comprensión de este documento y el sustento normativo del contenido de esta cartilla. ¡Esperamos sea de ayuda!

Joolu^u, llawas watuma wane pütchiruwa otta jamalulu^in shi^a süpüla somü^in sottiri^a tü karaloutakat.

Watapü^in sükalija^in ji^a.

GLOSARIO – DEFINICIONES

TÉRMINO	DEFINICIÓN
Asociaciones de Cabildos Indígenas y/o Autoridades Tradicionales Indígenas	Entidad de derecho público, encargada de fomentar y coordinar con las autoridades locales, regionales, nacionales, la ejecución de programas, planes y proyectos del plan de desarrollo relacionadas con el fortalecimiento del gobierno propio, la identidad cultural, el ejercicio de la autonomía, la garantía de los derechos, satisfacción de necesidades y/o servicios públicos de los pueblos y comunidades indígenas.
Naa akonchojirashikana mioshikana otta naa laulayukana	Süpüle wakuaipa, ma^aka yooto nama naa laulayukana sulu woumain süpüla a^ayatawa nümajira chi^i gobierno naka^i. süpüla sünatain tü wakuaipakat sulu^u tü anaskat.
Cabildo Indígena	Entidad pública especial, cuyos integrantes son miembros de una comunidad indígena, elegidos y reconocidos por esta, con una organización socio política tradicional, cuya función es representar legalmente a la comunidad, ejercer la autoridad y realizar las actividades que le atribuyen las leyes, sus usos, costumbres y el reglamento interno de cada comunidad.
Mioshikana	Süpüle wakuaipa, ere nayatain noutka naa wayukana, sulu^u nanukunu^in sünainje akotchojirawa. süpüla shikipüjana tü wakuaipakat.

Consejo Indígena	Forma de gobierno indígena conformados y reglamentados a través de sus usos y costumbres, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 330 de la Constitución Política.
mioshikana	Süpüle wakuaipa, ere^e anatünü^in süpüla tü wakuaipakat nüma chi^i gobierno nakat, suluje 330
Organizaciones de Segundo Nivel	Son asociaciones de Consejos Comunitarios, formas y/u expresiones organizaciones de base que agrupan a más de dos (2), inscritas en el Registro Único de la Dirección de Asuntos Palenqueras del ministerio del Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras del Ministerio del Interior, siempre y cuando el área de influencia de la organización de segundo nivel corresponda a más de la tercera parte de los departamentos donde existan comisiones consultivas.
naa akonchojirashikana	naa akonchojirashikana mioshikana otta naa laulayukana otta naya natakana atapa. Süpüle wakuaipa, ere piamain naya, sulu^u tü laulapia ministerio nakat süpüle a^ayatawa.
Organizaciones de Base de Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras	Son asociaciones comunitarias integradas por personas de las Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales o Palenqueras, que reivindican y promueven los derechos étnicos y humanos de estas comunidades.
naa akonchojirashikana natakana atapa	naa akonchojirashikana mioshikana otta naa laulayukana natakana atapa. Yotokono Süpüle nakuaipa.

Consejo comunitario de las comunidades negras	Es la persona jurídica que ejerce la máxima autoridad de administración interna dentro de las Tierras de las Comunidades Negras, de acuerdo con los mandatos constitucionales y legales que lo rigen y los demás que le asigne el sistema de derecho propio de cada comunidad.
Mioshikana natakana atapa	naa mioshikana Süpüle nanatüin wakuaipa, sulu^u tü anaskat wapüla waya wayukana potta naa natakana atapa.
Formas o expresiones organizativas	Son manifestaciones que, en ejercicio del derecho constitucional de participación, asociación y de la autonomía de conjuntos de familias de ascendencia negra, afrocolombiana, raizal o palenquera que reivindican y promueven su cultura propia, su historia, sus prácticas tradicionales y costumbres, para preservar y proteger la identidad cultural y que estén asentados en un territorio que por su naturaleza no es susceptible de ser titulada de manera colectiva.
Süpüla akumajirawa	Outkajawa süpüla sapünüin nanüiki, sünain kojuta nakuaipa naa nataka atapa maka waya wayukana.
Modalidades de contratación	Son aquellas mediante las cuales las entidades públicas seleccionan a su futuro contratista, es decir, a la persona natural (como usted o como yo), o a la persona jurídica (empresas, asociaciones, cabildos indígenas, consejos comunitarios, etc), que desarrollará las actividades motivo o objeto del contrato.
Süpüla a^ayatawa	süpüla a^ayatawa wamuin wapushua waya wayukana otta naa natakana atapa, suluje tü mioskat shiki ayatale^e.

Modalidad de contratación directa	Es una forma particular de escoger o seleccionar al contratista, pues la selección se realiza de manera directa sin que sea necesario adelantar un concurso para ello o el validar varias ofertas. Sólo aplica para los casos especialmente señalados en la ley. Y una de sus características principales es que en esta no se exige el Registro Único de Proponentes -RUP-.
Süpüla lotüin a^ayatawa	süpüla jamuin sunuki^a napula^a naa a^ayatainjanakana, suluje tü mioskat shiki ayatale^e.
Disposiciones Constitucionales que reconocen los derechos de las comunidades éticas en Colombia.	Artículos 1º, 2º (Fines del Estado), 7º (Reconocimiento y protección de la diversidad étnica y cultural), 8º (protección de la riqueza cultural de la nación), 9º (derecho a la auto determinación de los pueblos), 10º (oficialidad de lenguas y dialectos de los grupos étnicos), 68 (respeto a la identidad en materia educativa), 70 (cultura como fundamento de la nacionalidad colombiana y reconocimiento de la igualdad y dignidad de todas las culturas), 72 (protección del patrimonio arqueológico de la nación), 330 (derecho a gobernarse por autoridades propias según sus usos y costumbres), 171, 176 (circunscripción electoral especial de senadores y representantes), 63, 329 (pleno ejercicio de la propiedad de sus resguardos y territorios), 55 transitorio (reconocimiento a las comunidades negras), 56 transitorio (funcionamiento de los territorios indígenas). **Derechos fundamentales:** Derecho a la subsistencia derivado de la protección constitucional a la vida (Art. 11), el derecho a la integridad étnica, cultural y social, el cual se desprende no solo de la protección a la diversidad

y del carácter pluralista de la nación (Art, 1 y 7), sino, también, de la prohibición de toda forma de desaparición forzada (art. 12) el derecho a la propiedad colectiva (art. 58, 63 y 329) y el derecho a participar en las decisiones relativas a la explotación de recursos naturales en sus territorios.

Süpüla akumajirawa akuaipa sulu woumain kolompia

Pütchi miouskat Süpüle a^inmaja otta kojuta tü wakuaipakat, waya wayunaka maka naa natakana atapa. Namüin naa nataka woulia. Sünain sapünü^in tü wanüikikat süma kojutüin shi^a namuin nayakana.

Artículos 1º, 2º (tü shitakat a^ut ajapü tü laülapiakat), 7º (tü ayawatakat otta tü aimajakat tü wakuaipakat sünain nattain wayaa), 8º (tü ainamajakat tü süwashirü^inkat woumain) 9º (tü aimajakat tü wasoutitkat sa^u wakuaipa), 10º (tü ainmajakat tü wanükükat), 68 (tü aimajakat tü wekirajiakat), 70 (tü ainmajakat tü wakuaipakat sünain kolompianain waya), 72 (tü ainmajakat tü wakumalakat sulu^u woumain, maka sa^i tü sujutua tü korolo^okot), 330 (tü ainmajat tü nanuikikat naa wekipüjünakat), 171, 176 (esü süpüla weitain wajapü na^u naa wekipüjanainjanakana sulu^u kolompia), 63, 329 (tü ainmajak tü wakuaipakat sulu^u woumain), 55 (tü ayawatakat nakuaipa naa mutsiakanaru^a attapa), 56 (ainmajakat tü jamüin akuaipa sulu^u wane oumaye).

(Art. 11), tü ainmajakat wakua^ipa, sünainje tü ayawatakat sünain nattain waya (Art, 1 y 7), ayoutunuin tü atkawakat otta tü aluuwata^a akuaipa (art. 12) ainmajakat tu wepiakat wanewai wakuaipa (art. 58, 63 y 329) ainmajakat wakuaipa sünain ejira^in waya sünain tü wanü^ikikat sopüna wounmain

Decreto 1088 de 1993 **Sulu^u 1088 sunainje 1993**	Forma de gobierno indígena conformados y reglamentados a través de sus usos y costumbres, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 330 de la Constitución Política. Süpüle a^inra tü akonchojirashikana mioshikana otta naa laulayukana süpüla a^ayatawa suluje woumainpa
Ley 1551 de 2012 **Sulu^u 1551 sunainje 2012**	Autoriza a las Entidades territoriales para celebrar convenios solidarios con cabildos, organizaciones y autoridades indígenas cuando su objeto se oriente al desarrollo conjunto de programas y actividades establecidas por la ley a los municipios y distritos, acorde con sus planes de desarrollo. Süpüle a^inra wane a^ayanajirawa nama naa akonchojirashikana mioshikana otta naa laulayukana süpüla a^ayatawa suluje woumainpa
Decreto 1953 de 2014 **Sulu^u 1953 sunainje 2014**	Pone en funcionamiento de manera temporal los territorios indígenas. Se dispone que los resguardos podrán asociarse para administrar y ejecutar los recursos del Sistema General de Participaciones. Los territorios y resguardos indígenas que hayan sido autorizados para administrar recursos del SGP serán considerados Entidades Estatales de acuerdo con lo indicado en el artículo 2 de la ley 80 de 1993. Süpüle a^inra wane a^ayanajirawa nama naa akonchojirashikana mioshikana otta naa laulayukana süpüla a^ayatawa süka sütnetsha woumainpa

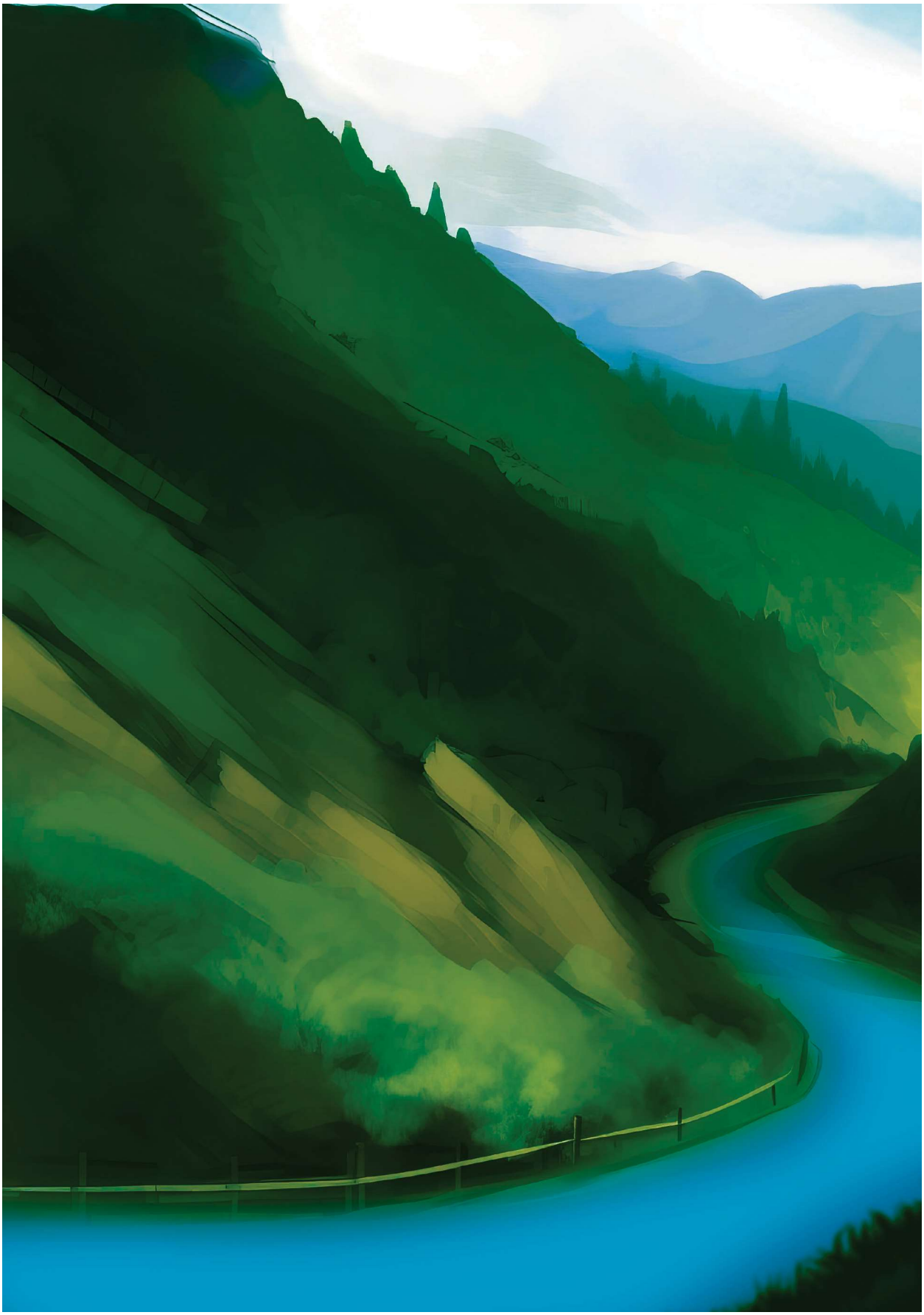
Decreto 252 de 2020	Las organizaciones indígenas podrán celebrar contratos o convenios de manera directa con las Entidades Estatales, siempre que estén conformadas exclusivamente por cabildos indígenas, resguardos indígenas, asociaciones de cabildos, asociaciones de autoridades y otras formas de autoridad indígena propia. En tales convenios podrá tenerse como aporte el conocimiento ancestral.
Sulu^u 252 sunainje 2020	Süpüle a^inra wane a^ayanajirawa lotusü nama naa akonchojirashikana mioshikana otta naa laulayukana süpüla a^ayatawa suluje woumainpa. Otta e^injatüin shiatünüin tü wakuaipakat.
Ley 2160 de 2021	Modificó la ley 80 de 1993 y la ley 1150 de 2007 en tanto a que confiere capacidad para contratar a formas de organización del Pueblo Indígena y de las comunidades Negras, Afrodescendientes, Raizales y Palenqueras. Igualmente, incluye nuevas causales de contratación directa con Pueblos Indígenas y de las comunidades Negras, Afrodescendientes, Raizales y Palenqueras
Sulu^u 2160 sunainje 2021	Sünatia suluje 80 sunainje 1993 otta suluje 1150 sunainje 2007. süpüla a^ayanajirawa nama naa akonchojirashikana mioshikana otta naa laulayukana otta naa natakana atapa.
Ley 2294 de 2023	Modifica la causal de contratación directa dispuesta en el literal l) de los Pueblos Indígenas y adiciona el literal o) al artículo 2 numeral 4 de la ley 1150 de 2007 (Art. 353); Asimismo,

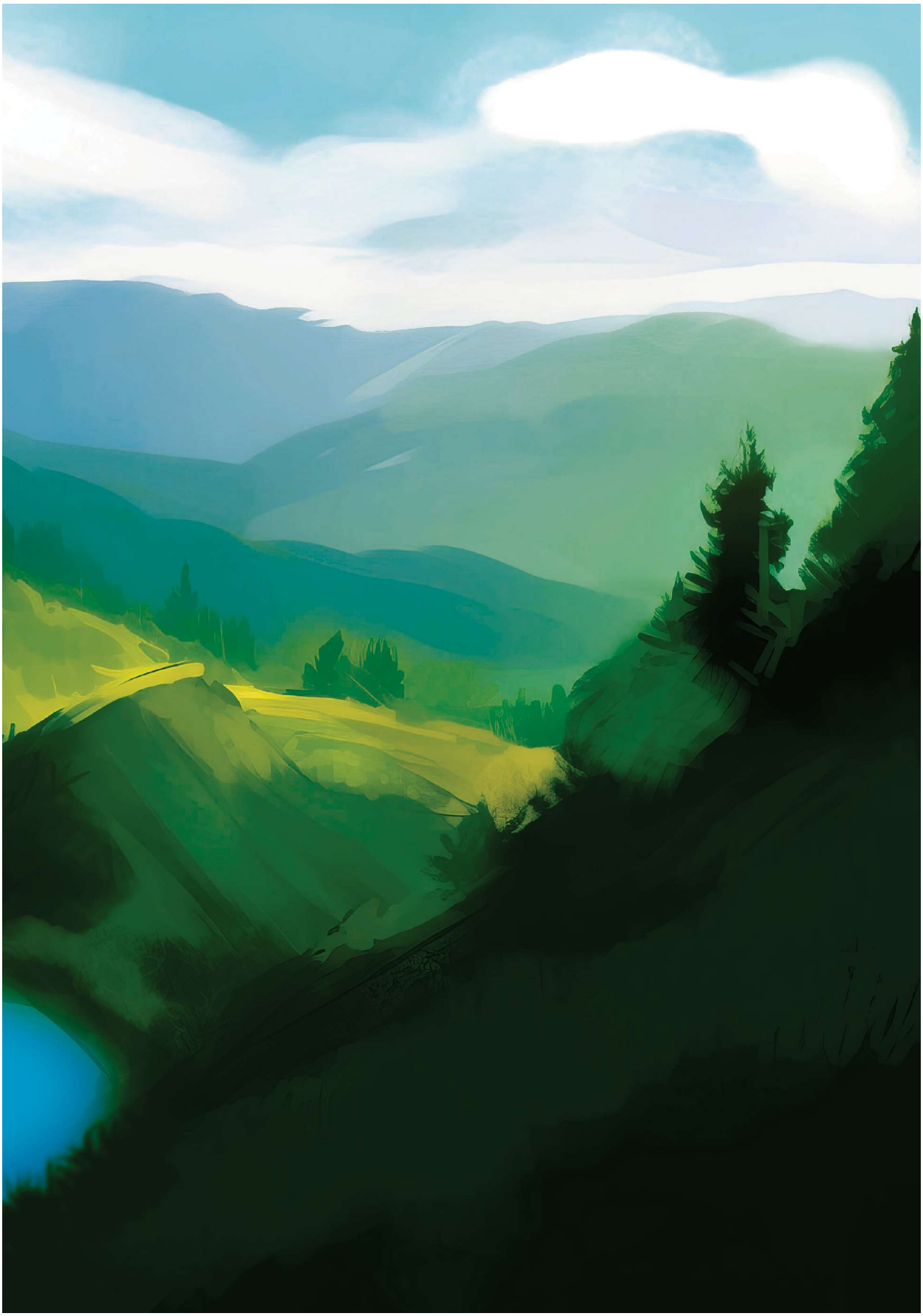
	modifica el artículo 7 de la ley 80 de 1993 en cuanto a las entidades a contratar (Art. 354); Crea los contratos de Asociaciones Público-Populares (Art. 100), Consagra las Asociaciones de Iniciativa Público-Popular (Art. 101); y ordena el diseño y organización de los sistemas dinámicos de adquisición. (Art. 102).
Sulu^u 2294 sunainje 2023	Sünatia loto^o a^ayatawa wapüla waya wayukana suluje 1150, suma 2 otta 4 nau chi juyakai 2007. süpüla a^ayanajirawa nama naa akonchojirashikana mioshikana otta naa laulayukana.
Ley 70 de 1993	Reconoce a las comunidades negras que han venido ocupando tierras baldías en las zonas rurales caribeñas en la cuenca del pacifico, de acuerdo con sus prácticas tradicionales de producción, el derecho a la propiedad colectiva. Así mismo tiene como propósito establecer mecanismos para la protección de la identidad cultural y de los derechos de las comunidades negras de Colombia como grupo étnico, y el fomento de su desarrollo económico y social, con el fin de garantizar la obtención de condiciones reales de igualdad de oportunidades frente al resto de la sociedad colombiana.
Sulu^u 70 sunainje 1993	Ayawatia nojutpala naa natakana atapa, suma koumain naya, sukaje nakuapa maka nachajeru^in nachecheru^in nakuaipa wanepi^a watta ka^i.

Decreto 2957 de 2010 **Sulu^u 2957 sunainje 2010**	Establece el marco normativo para la protección integral de los derechos del grupo Rrom o Gitano. Süpüle a^inmaja tü wakuaipakat
Convenio 169 de la OIT **sunainje 169 OIT**	Adoptado por la Conferencia Internacional del Trabajo el 27 de junio de 1989. El Convenio es, hasta la fecha, el tratado internacional más avanzado específicamente dedicado a la promoción de los derechos de los Pueblos indígenas y Tribales. Tiene como ejes esenciales: la autonomía de los Pueblos Indígenas y Tribales, el respecto por la identidad cultural, la defensa de los territorios y participación. Apanüsü sutuma conferencia internacional del trabajo nakat sou tia^a 27 de junio 1989. Shia tia^a miouskat erajushin suluû wojutpalain shi^a.
Ley 21 de 1991 **Sulu^u 21 sunainje 1991**	Incorpora el convenio 169 de la OIT al bloque de constitucionalidad. El Estado colombiano se compromete a promover el desarrollo de los Pueblos Indígenas y Tribales con acciones concretas dirigidas al reconocimiento de sus derechos y el respeto de su integridad. sutuma convenio 169 OIT nakat, süpüla cojutüin tü wakuaipakat waya wayukana sulu^u woumainpa.

Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. **Sünüiki naciones unidas sünaije wakuaipa waya wayukana**	Reconoce los derechos básicos de los pueblos indígenas en una serie de áreas de especial interés para estos pueblos, en el marco del principio general del derecho a la libre determinación, incluyendo el derecho a la igualdad y a la no-discriminación; el derecho a la integridad cultural; el derecho a la tierra, el territorio y los recursos naturales; el derecho al autogobierno y a la autonomía; el derecho al consentimiento previo, libre e informado, y otros. Yawatüna akuaipa süpüla cojutüin tü wakuaipakat waya wayukana sulu^u woumainpa.
Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos **Pansawa pütchi miousü sünaije wakuaipa**	Adoptado por la Asamblea General el 16 de diciembre de 1966. El Comité de Derechos Humanos, responsable de la supervisión del cumplimiento del Pacto, ha aplicado varias de sus disposiciones en el contexto específico de los pueblos indígenas, incluyendo el derecho a la libre determinación (artículo 1), y los derechos de las minorías nacionales, étnicas y lingüísticas. (artículo 27). Apanüsü sutuma asamblea general nakat sou tia^a 16 diciembre 1966. Shia tia^a miouskat erajushin sulu^u wojutpalain waya wayukana maka (suluje 1 otta 27)
Convención Americana de Derechos Humanos (Pacto de San José) **pütchi miousü sünaije wakuaipa (pacto de san jose)**	Instrumento internacional que contiene un catálogo de derechos y obligaciones inviolables para la persona humana, a la vez que instaura un sistema de protección regional de los derechos fundamentales de las personas, que comprende la Comisión IDH y la Corte IDH. Süpüle a^inmaja tü wakuaipakat sutuma comision IDH Y la corte IDH.









Agencia Nacional de Contratación Pública Colombia Compra Eficiente

CNTI Comisión Nacional de Territorios Indígenas

Observatorio de Derechos Territoriales de los Pueblos Indígenas

On behalf of:

Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Nuclear Safety and Consumer Protection

of the Federal Republic of Germany

IKI International Climate Initiative

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

ONU programa para el medio ambiente

Öko-Institut e.V. Institut für angewandte Ökologie Institute for Applied Ecology

EcoAdvance Etiquetado y Compras Públicas Sostenibles